

M^a ISABEL GONZÁLEZ CRUZ: *Hispanicisms in Romance Fiction. An Annotated Glossary*, Nueva York, The Edwin Mellen Press, 2022, ISBN: 978-1-4955-0970-4, 195 pp.

ALEXIS MARTEL ROBAINA
Universidad Isabel I
alexis.martel@ui1.es

En unos momentos en los que aún se escuchan voces que denuncian el elevadísimo grado de influencia de la lengua inglesa sobre el español, surge esta publicación que, tomando la dirección contraria, centra nuestra atención en las numerosas palabras españolas que ha ido adoptando el inglés. Se trata de un volumen que recopila y comenta todos los hispanismos utilizados en un corpus de novelas románticas inglesas ambientadas en Canarias. Dicho corpus fue compilado para el proyecto de investigación FFI204-53962-P, financiado por el Gobierno de España a través del MINECO, entre 2015 y 2018, según explica la autora.

Este interesante glosario está precedido por cuatro apartados, siendo el primero de ellos una introducción que está organizada también en cuatro secciones. A continuación, tras las obligadas referencias bibliográficas correspondientes a la mencionada introducción, el segundo apartado ofrece un listado con las referencias de las 36 novelas del corpus que constituyen las fuentes primarias del glosario. El tercer apartado aporta una descripción de todas las abreviaturas utilizadas a lo largo del trabajo, incluyéndose también aquí las relativas a la información morfosintáctica y otros símbolos empleados. El cuarto y último apartado enumera todos los lemas que aparecen en el glosario, clasificándolos según su tipología, que se explica aquí con mayor detalle tras haberla mencionado previamente en una de las secciones de la introducción, como veremos más adelante.

González Cruz comienza señalando la importancia que la lengua española ha tenido a lo largo de la historia para el enriquecimiento léxico del inglés, así como el destacado papel que el español desempeña actualmente como lengua fuente de préstamos, sobre todo en los Estados Unidos. La autora explica que, a pesar del estigma que las novelas románticas sufren como (sub)género literario, el gran número de lectores con que cuentan en todo el mundo anglófono y los imbatibles índices de venta de este tipo de obras justifican su estudio, sobre todo tras observar el uso tan destacado que se hace en ellas de palabras y expresiones españolas. Para esta investigadora, los textos utilizados como fuente constituyen un claro indicador de la vitalidad que tienen muchos de los hispanismos que aparecen en ellos. De hecho, González Cruz hace referencia a la notable presencia de préstamos del español en el léxico de la lengua inglesa, tal y como demuestra el *Oxford English Dictionary* en línea (en adelante, *OED*), que

recoge más de 1800 en su repertorio lexicográfico (en el momento en que la autora escribía el libro). Es más, nos recuerda cómo, entre los criterios y las fuentes que se han utilizado para la creación y actualización de este prestigioso diccionario, figura el empleo de todo tipo de material literario que sea accesible en los medios de comunicación modernos. Por tanto, dada su enorme popularidad entre un amplio público lector, la fiabilidad de las novelas empleadas como fuente para el estudio de la vitalidad del hispanismo inglés queda garantizada. Las obras seleccionadas cubren, además, un periodo de casi cinco décadas, puesto que han sido publicadas entre 1955 y 2004, lo que permite constatar el uso activo de vocabulario español en la lengua inglesa.

Tras aportar algunos datos relevantes acerca de la población hispana en los Estados Unidos y resumir los efectos de las situaciones de convivencia de lenguas y culturas, así como algunos aspectos básicos de la fenomenología sociolingüística de los préstamos, González Cruz abre una primera sección que dedica a la contextualización del estudio realizado. Aquí, la autora explica brevemente la estrecha conexión que Canarias ha mantenido con el mundo anglosajón a lo largo de la historia, un factor clave que ha motivado la aparición de una creciente bibliografía en lengua inglesa acerca de este archipiélago, sobre todo a partir del siglo XIX. Dicha bibliografía, cuya obra más antigua data del siglo XVI, incluye una gran variedad de textos de distinta tipología, entre los que se encuentra el corpus de novelas románticas compilado y utilizado para la elaboración de este glosario de hispanismos.

En la segunda sección de la introducción, González Cruz resume los resultados obtenidos en los estudios previos que ha venido realizando en los últimos años sobre el uso de hispanismos en obras literarias inglesas. Se trata de un fenómeno recurrente en los distintos tipos de textos analizados y esta investigadora lo relaciona con una necesidad de los escritores de aportar cierto «color local» a sus relatos sobre las islas, pero también con otros motivos como los de recalcar las diferencias culturales y lingüísticas, o bien expresar una actitud positiva hacia los lugares y sus gentes, según algunas teorías como la de la convergencia lingüística (*Accommodation Theory*). González Cruz ofrece, además, una clasificación con los campos semánticos más habituales en los que pueden enmarcarse los hispanismos utilizados en las novelas, así como una categorización de las distintas funciones sociopragmáticas que estos parecen desempeñar en los textos en inglés, aportando en cada caso ejemplos ilustrativos. Apoyándose en las ideas de diversos autores, señala cómo en los textos literarios, toda palabra escogida por un escritor tiene un propósito en el proceso creativo del texto. Al igual que sucede en la comunicación oral, no hay palabras totalmente neutras; para González Cruz, además de

desempeñar una función referencial, el empleo de hispanismos en estas novelas suele tener un valor emotivo. En su opinión, muchos ejercen una especie de función afiliativa, pues está claro que sin ellos los textos perderían un importante valor expresivo, ya que los hispanismos conllevan un gran potencial comunicativo de carácter pragmático.

La tercera sección describe cómo está estructurado el volumen y cómo se ha organizado el trabajo para la recopilación y clasificación de los hispanismos. Aquí, además de mencionar todos los apartados o secciones de la introducción, la autora aporta otra clasificación de los hispanismos encontrados en las novelas, teniendo en cuenta su aparición (o ausencia) en el *OED*. De este modo, contempla cuatro grupos de hispanismos: (i) palabras y expresiones españolas que sí están registradas en el *OED*; (ii) palabras que cualquier hispanohablante reconocería como españolas, pero que figuran en el *OED* como préstamos tomados de otras lenguas (francés, italiano, portugués, o latín); (iii) palabras que cualquier hispanohablante reconocería como españolas y que en realidad son homógrafos, es decir, palabras inglesas o extranjeras que solo coinciden en su forma con palabras españolas, si bien tienen otros significados; (iv) palabras y expresiones españolas que no están registradas en el *OED*. El glosario solo incluye en sus 331 entradas los hispanismos pertenecientes a los grupos (i) y (iv), si bien la autora nos avanza que hay algunas pocas excepciones que justificará en sendas notas a lo largo del texto.

Finalmente, en la cuarta sección de la introducción, González Cruz nos explica la metodología con la que ha elaborado el glosario y los criterios que la guiaron para la selección de las novelas del corpus, así como para decidir la información que aparecería en cada una de las entradas, a saber, la ortografía correcta del lema y sus variaciones, la descripción del significado con referencia a su aparición (o no) en el *OED*, los datos sobre la etimología del término, su frecuencia de uso, tanto en los textos como en el mencionado diccionario, los ejemplos tomados de las novelas, etc. La investigadora destaca cómo muchos hispanismos se han incorporado y adaptado a la lengua inglesa y están tan arraigados en el repertorio léxico de los hablantes anglófonos que ya parecen haber perdido todo vestigio de su carácter foráneo y no suelen ser reconocidos como préstamos, algo que es habitual en estos procesos sociolingüísticos. Es el caso de palabras tan integradas que ya se consideran pertenecientes al amplio inventario lexicográfico del inglés, como *banana*, *chocolate*, *mosquito*, *tobacco*, *tomato*, *potato* e incluso *patio*, y otras muchas relacionadas con la comida o la bebida que se han ido integrando más recientemente (*avocado*, *calamari*, *guava*, etc.). En cambio, otros hispanismos sí mantienen ese «sabor español» y parecen actuar como marcadores culturales, a

pesar de ser bastante conocidos entre los angloparlantes, debido a su estrecha conexión e inmediata asociación con las culturas hispánicas. Es el caso de muchos términos que se utilizan con elevada frecuencia en las novelas y que funcionan como fórmulas de tratamiento (*señor, señora, señorita*), expresiones rutinarias (*buenos días, buenas tardes, etc.*) o de cortesía (*gracias, por favor, bienvenida*). Por otro lado, aunque algunos hispanismos cuentan con una frecuencia de uso bastante menor, o incluso aparecen en los textos de manera ocasional, González Cruz considera relevante su empleo, recordándonos las ideas de Norman Page (1988) sobre la naturaleza no espontánea de la escritura literaria, en tanto que cada palabra ha sido cuidadosamente elegida y cumple algún propósito concreto en la obra. Del mismo modo, la autora resalta la opinión del lingüista Anthony Arlotto (1972), para quien todo lo que se escriba en una lengua determinada tiene como objetivo ser leído y comprendido por los lectores de su misma comunidad de habla, con lo que debemos asumir que los hispanismos recopilados en el glosario cuentan con cierta vitalidad en la lengua inglesa. De hecho, en sendas notas, la autora enumera los hispanismos que aparecen con mayor frecuencia en las novelas y señala cómo seis de las voces españolas incluidas en el glosario figuran entre los veinte hispanismos utilizados más frecuentemente en lengua inglesa según los datos del *OED*.

En conclusión, estamos ante una contribución de gran interés académico, tanto para quienes trabajamos en el campo de la filología inglesa como para los hispanistas, pero también para el público en general. Por otro lado, su valor aumenta sobremanera dentro del ámbito insular si consideramos la naturaleza de las fuentes empleadas para el estudio lexicográfico. Como señala González Cruz, son obras que pertenecen al amplio patrimonio textual anglo-canario, un legado que, sin duda, ha enriquecido la cultura del archipiélago y que también constituye un reflejo bibliográfico de los muchos contactos establecidos a lo largo de la historia entre España y el mundo anglosajón. En definitiva, este volumen revela un trabajo riguroso en el que la autora subraya el importante papel de este tipo de textos de la literatura popular como una vía más para la entrada de palabras españolas al repertorio léxico de la lengua inglesa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARLOTTO, Anthony (1972): *Introduction to Historical Linguistics*, Boston, Harvard University Press.

PAGE, Norman (1988): *Speech in the English Novel*, Londres, Macmillan.